



CONTENTS

やまなしへようこそ！ Welcome to Yamanashi！	・・・ 2
災害に備える "やさしい日本語" ワークショップ	・・・ 3
Voice, Cozinha Internacional	・・・ 4
Voice, Cooking @ Home	・・・ 5
Voice 観光通訳ボランティア 山田 順子	・・・ 6
Cooking @ Home ハンガリー家庭料理「レチョー」	・・・ 6
JICA 通信「青年海外協力隊活動紹介 ザンビア」	・・・ 7
YIA Event Calendar	・・・ 8

国際サロン「安らぎの国ハンガリー」

8月1日(土)、県立国際交流センターにて、国際サロン「安らぎの国ハンガリー」を開催し、100人近い皆さまにご参加いただきました。山梨大学 教員研修留学生のバラニャイ・ペーテルさんからハンガリーの歴史や文化をご紹介いただいた後、ピアノとフルートの二重奏やハンガリーの唄の披露、また本場のパプリカをたっぷり使った家庭料理「レチョー」の試食を行いました。歴史や音楽、食とおしてハンガリーの文化に触れる機会となりました。

No dia primeiro de agosto (sábado) foi realizado o evento "Hungria – O país da serenidade" no centro internacional, no qual quase 100 pessoas participaram. O professor estagiário da Universidade de Yamanashi, Peter Baranyai após apresentar a história e cultura da Hungria, houve um recital de piano e flauta, canção da Hungria e ainda ofereceu o prato típico caseiro que usa bastante páprica "Lecsó" para degustar. Foi uma oportunidade para conhecer a cultura da Hungria através da história, música e culinária.

On August 1 (Sat.), "Hungary, a restful country" was held at Yamanashi International Center, joined by approximately 100 persons. After Mr. Baranyai, a teacher training student at University of Yamanashi, introduced Hungarian history and culture to us, there were various events such as performing a duet for piano and flute, singing Hungarian songs and eating a Hungarian home dish "Lecsó" made from real paprika. Through the history, music and foods, we could experience Hungarian culture.

やまなしへようこそ!

Welcome to **Yamanashi!**

今年も県海外技術研修員（3名）、派遣職員（1名）、留学生（2名）、自治体協力交流研修員（1名）が中国、韓国、ブラジル、ペルー、パラグアイ、アメリカからやってきました。来年の春まで、国際交流センターに滞在しています。

1. 国籍 2. 研修（研究）内容 3. 主たる研修（研究）機関 4. 趣味等

The trainees of the Yamanashi Prefecture Overseas Technical Training Program, overseas civil servant, and exchange students have arrived at Yamanashi. The three trainees for the Technical Training Program are from Brazil, Peru and Paraguay. There are also one overseas civil servants from China and one municipal employee cooperative exchange trainee from Brazil, and two exchange students from South Korea and the United States. They will stay at the Yamanashi International Center until next spring.

1. Nationality 2. Research subject 3. Name of research institution or workplace 4. Hobbies and interests, etc.

県海外技術研修員 Overseas Technical trainees

山梨県の姉妹友好地域等から来日し、日本の技術や技能を習得するため、県の機関や民間企業等で研修を受けている技術研修員。

Overseas technical trainees come from Yamanashi's Sister/Friendship-Territories and undertake traineeships at prefectural facilities and private businesses to acquire Japanese skills and expertises.



雨宮 シウ ジミー セイジ
Amemiya Siu Jimmy Seiji

1. ペルー (Peru)
2. コンピューター修理、サービス (mechatronics)
3. (株) システムインナカゴミ (System Inn nakagomi)
4. 歌、写真 (Singing, photography)



山本 サカキ クララ 明子
Yamamoto Sakaki Clara Akiko

1. パラグアイ (Paraguay)
2. ボランティア・NPO 活動 (Volunteer and NPO activities)
3. こどもプロジェクト (株) (Children Project Company)
4. 読書、音楽、映画 (Reading, listening to music and watching movies)



アルナルド フェレイラ ガルヴァオ
Arnaldo Ferreira Galvao

1. ブラジル (Brazil)
2. 国際観光プロモーション、高等教育 (Promotion on International tourism, higher education)
3. (公社) やまなし観光推進機構、山梨学院大学 (Yamanashi Tourism Organization, Yamanashi Gakuin University)
4. 旅行、水泳、ハイキング (Traveling, swimming and hiking)

自治体協力交流研修員
MUNICIPAL EMPLOYEE COOPERATIVE EXCHANGE TRAINEE

山梨県の姉妹友好地域にある自治体から来日し、本県の技術や技能を習得するため県の機関で研修を受けている海外自治体職員。

The municipal employee cooperative exchange trainee comes from a local government in one of Yamanashi's Sister/Friendship Territories in order to undertake a traineeship in a Prefectural Facility and acquire Japanese skills and expertises.



ギレルメ パグリャラ ラジェ
Guilherme Pagliara Lage

1. ブラジル (Brazil)
2. 日本の地方行政 (Research on Japanese administration system)
3. 県国際交流課 (International Affairs Division of Yamanashi Prefectural Office)
4. スポーツ全般、映画 (Sports and watching movies)

派遣職員 Overseas civil servant

山梨県の友好都市である中国・四川省と職員相互派遣を行っている職員。

Overseas civil servants participate in a mutual exchange program between Yamanashi and the Friendship-State, Sichuan Province, China and Chung Cheong Buk-Do, Korea.



楊 茜茜 (ヤン シーシー)
Yang Xi Xi

1. 中国 (China)
2. 日本の地方行政 (Research on Japanese administration system)
3. 県国際交流課 (International Affairs Division of Yamanashi Prefectural Office)
4. ジャズダンス、モダンダンス、ピアノ、ヨガ、絵を描くこと (Jazz dance, modern dance, playing piano, yoga, drawing)



慶 松林 (キョン ソンリム)
Kyeong Song lim

1. 韓国 (Korea)
 2. 日本の地方行政 (Research on Japanese administration system)
 3. 県国際交流課 (International Affairs Division of Yamanashi Prefectural Office)
 4. 旅行、音楽 (Traveling and listening to music)
- ※ 2014 年来日 She's arrived in 2014.

県費留学生 EXCHANGE STUDENTS

山梨県の姉妹友好地域である韓国忠清北道及び米国アイオワ州から受け入れている留学生。

Foreign exchange students come from Yamanashi's Sister/Friendship Territories, Chung Cheong Buk-Do, Korea, and Iowa State, America.



崔 善花 (チェ ソンファ)
Choi Seon hwa

1. 韓国 (Korea)
2. 日本語 (Japanese languages)
3. 山梨県立大学 (Yamanashi Prefectural University)
4. ドラマ、映画、音楽 (Watching drama and movies, listening to music)



デヴィン クリストファー
Devyn Christoffer

1. アメリカ (America)
2. 日本語 (Japanese languages)
3. 山梨県立大学 (Yamanashi Prefectural University)
4. 読書、旅行、ゲーム (Reading, traveling, video games)

災害に備える "やさしい日本語" ワークショップ

6月19日(金)、国際交流センターにて「災害に備える "やさしい日本語" ワークショップ」を開催し、市町村国際交流協会担当者をはじめ、市町村防災担当、日本語教師、医療関係者など40名の方々にご参加いただきました。講師は、自治体国際化協会地域国際化推進アドバイザー、横須賀市民部次長 松本義弘さん、全国の自治体、国際交流協会等で「やさしい日本語」の講師、ファシリテーターを務めています。

「やさしい日本語」とは、「むずかしい単語や表現を使わない日本語」のことです。今回は、山梨の地域性に合わせ、災害時の緊急の場面で、外国人住民や観光客などに重要な情報を「迅速に、わかりやすく、正確に」伝える方法を学びました。

特に、グループワークでは、実際の避難所を想定し、携帯電話使用のルールや炊き出し時間を伝える張り紙作りを行いました。参加者の多くは、日常使っている日本語が、外国人にはわかりにくいことを実感するとともに、改めてやさしい日本語への変換の重要性を学びました。また、日頃、翻訳や通訳で活躍されている方にも変換したことばが「やさしい日本語」であるかどうかの判断基準のひとつにもなりました。

寄せられたアンケートからも、今回のワークショップで修得した「やさしい日本語」を災害時だけでなく、日頃からさまざまな場面で活かしていきたいとの積極的な感想が寄せられ、今後の多文化共生への一助となることが期待されます。



「やさしい日本語」への変換例

- 無料です → 「おかね は ありません」「ただ です」
- 常用薬 (持病の薬) → 「まいにち のんでいる くすり」「あなたは くすり を のんで いますか?」
- 火災が発生しました → 「かじです いえ が もえています」
(にげて ください。 ちかく に いかないでください いっしょ に けしましょう)
- 避難所では、ほかの避難者の迷惑になるため、携帯電話をマナーモードにするか、電源をお切りください
→ 「ひなんじょ (みんなで にげてあつまる ところ) では けいたい の おと が でない ように してください でんわ を するときは そと に でて ください ちいさな こえ で はなして ください」
- 18時から、甲府市社会福祉協議会および陸上自衛隊北富士駐屯地による炊き出しがあります
→ 「ごぞ 6じに あたかいたべもの を もらえます。 おかね は ありません。 ならんで ください」

オープン・キャンパス/やまなし YIA 国際塾 「地球のステージ」

10月18日(日)
山梨県立国際交流センター

世界の今を伝えるコンサート。ライブ音楽と大画面の映像、スライドと語りを組み合わせたステージです。

オープン・キャンパス/やまなし YIA 国際塾 「JICA 駒ヶ根 訪問」

12月6日(日)
山梨県立国際交流センター集合

長野県にある JICA 駒ヶ根訓練所を訪ね、開発途上国への国際協力の現状を学びます。

Yamanashi Culture Experience 「やまなし文化体験」

10月25日(日)
山梨県立国際交流センター集合

山梨で暮らす外国人住民の皆さんを対象に、見学や体験を通じて山梨の歴史や文化などを紹介します。

- 募集人数 30名
- 参加費 500円

Date: October 25th

Through viewing and experiences in this event, foreign residents of Yamanashi can learn the history and traditional culture of Yamanashi.

- Capacity: 30 persons
- Participation fee: 500 yen

国際理解講演会「ニュースの職人が見たニッポンと世界」

11月7日(日) 午後2:00~3:30
アピオ甲府(昭和町)



講師 国際ジャーナリスト
鳥越 俊太郎 氏

国際交流、国際協力に対する理解促進を図るため、国際感覚豊かな講師による講演会を開催します。

- 募集人数 250名
- 参加費 無料



Junko Yamada

Nascida na cidade de Kofu província de Yamanashi.

Na ocasião de uma viagem ao exterior passou a querer se comunicar com estrangeiros em inglês, ao se aposentar passou a estudar inglês com seriedade.

Membro da YSGG (Rede de Voluntários Tradutores de Yamanashi). No período de junho a setembro, duas vezes ao mês, é tradutora voluntária de turismo na estação de Fuji Kawaguchiko.

Seu passatempo é tênis, viagem e estudo de inglês. Atualmente vive com o marido na cidade de Kai.

Entrevistamos a Sra. Yamada que como tradutora voluntária na área de turismo tem ajudado turistas estrangeiros na estação de Fuji Kawaguchiko.

■ A língua inglesa e eu

Eu tinha dificuldade e não gostava do inglês, mas um acontecimento a 20 anos atrás quando visitei o Havaí pela primeira vez com a família me fez iniciar o estudo de inglês. Fiquei surpresa com a existência de nikkeis que aparentam ser japoneses mas não falam o japonês, tive grande interesse em me comunicar com essas pessoas para saber mais da história da imigração japonesa no Havaí.

Se passaram anos e quando estava perto de me aposentar, com o intuito de me divertir em viagens no exterior comecei a frequentar um curso de conversação em inglês. Ao avançar os estudos, percebi que o atalho para aperfeiçoar seria aumentar a oportunidade de conversar em inglês, assim iniciei a um ano atrás o estudo de conversação em inglês on line 25 minutos ao dia. Agora tenho estudado com interesse.

■ O encontro com a YSGG (Rede de Voluntários Tradutores de Yamanashi)

A dois anos atrás se registrou no grupo de voluntários tradutores da YSGG. Participou pela primeira vez da reunião mensal, que é realizada totalmente em inglês, quanto foi solicitado a sua auto-apresentação em inglês, ficou tão nervosa que achou que seu coração iria sair pela boca.

■ Atuando como voluntária em Kawaguchiko

Uma das atividades do grupo é atuar como guia na estação de Fuji Kawaguchiko. Durante o verão, todos os sábados os membros se revezam para oferecer informações turísticas como uma forma de receber bem os estrangeiros que descem do trem ou ônibus. O meu trabalho em Kawaguchiko entrou no terceiro ano. No início o nervosismo era constante, transmitia informação errada sem certificar, às vezes ficando desanimada, mas

ultimamente me habituei, adquirindo mais tranquilidade. Com a experiência adquirida até agora, faço os turistas ficarem satisfeitos e eu também me divirto e procuro tomar os seguintes cuidados como guia.

- * Faça sempre a renovação das informações
- * Na medida do possível, eu mesma certifico as informações com meus próprios olhos e/ou indo até o local
- * Faça a divisão do trabalho como por exemplo, com o local de informações turísticas

Mesmo atualmente, procuro compensar meu pobre domínio no inglês com volume de informações e sorriso. Me divirto com esse trabalho. A alegria de receber um 「obrigado」 com um sorriso é muito especial. A um tempo atrás orientei uma pessoa que veio do Havaí até uma máquina de trocar dinheiro, ganhei chocolate do Havaí, fiquei tão contente que coloquei como oferta no altar budista. (risos)

O grupo indica também guias para o "Festival Shingenko". Neste ano fui responsável de uma família com duas crianças pequenas. Levei-os ao local de espera da legião de cavaleiros e ficaram muito contentes. Acontecimentos como esse em controvérsia ao descrédito de meu marido quanto eu ser guia com meu nível de inglês, me faz não desistir desse 「desafio imprudente」. Sinto felicidade em prosseguir no meu nível e ritmo.

■ Objetivo

Eu ainda não sou independente como guia voluntária mas tenho sonho. Um deles é ser guia voluntária nas Olimpíadas de Tokyo em 2020. Outro é viajar tranquila e sozinha no exterior com meu nível de inglês. Ainda é um 「sonho」, mas com o intuito de alcançar esse 「objetivo」, pretendo prosseguir com meu desafio imprudente. Assim, se esse meu trabalho for ligado ao intercâmbio internacional, seria o máximo.

O que é o Sistema de Número de Impostos e Seguro Social? <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/portuguese.html>

Cooking @ Home by Peter Baranyai

Lecsó



“Lecsó” (Prato caseiro da Hungria)

Ingredientes (4 porções)

- 16 pimentões (cortados em 4 rodela)
- 5 tomates médios (cortados em cubos)
- 2 cebolas (picadas)
- 200g de bacon (bloco/ cortado em cubos)
- 1 dente de alho (picado)
- Sal e pimenta do reino a gosto
- 1 colher de chá de manjerona em pó
- 2 colheres de sopa de páprica em pó
- Quantidade necessária de óleo vegetal
- sal a gosto



Na temporada da páprica o “Lecsó” é um prato básico muito preparado em grande quantidade em qualquer lar.

É apreciado com pão, como molho acompanhante de outro prato, sendo muito popular.

O Sr Peter utilizou o pimentão verde do Japão, que fica mais próximo ao gosto caseiro de sua mãe.

Modo de Preparar:

“Lecsó”

- Colocar no fogo uma frigideira com óleo, fritar o bacon, adicionar a cebola. Misturar bem e adicionar um pouco de sal.
- Quando a cebola estiver frita, adicionar o alho, tomate e pimentão, cozinhar por 5 a 10 minutos.

- Desligar o fogo, acrescentar a manjerona e páprica em pó, misturando tudo.
- Ligar o fogo novamente e cozinhar por uns 15 minutos até que o pimentão cozinhe. Temperar com sal e pimenta do reino e está pronto!

Quem nos apresentou o “Lecsó” foi Peter Baranyai de Budapeste Hungria. Na Hungria trabalha como professor de história do Japão.

No ano passado veio ao Japão através do programa de estágio educacional do Ministério da Educação e Cultura, como professor estagiário está pesquisando a pedagogia de línguas na Universidade de Yamanashi.

Seu passatempo é culinária e futebol americano.



Facebook do Associação Internacional de Yamanashi

Comunicados do Centro Internacional de Yamanashi, informações sobre intercâmbio, cooperação internacional e coexistência multicultural na Prefeitura entre outros estão no Facebook. Não há necessidade de criar uma conta no Facebook. Para as pessoas com conta, favor clicar no botão de ‘curtir’.

<https://www.facebook.com/YamanashiInternationalAssociation>

Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviço de consulta e aconselhamento jurídico sobre diversos assuntos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi.

*A partir de abril, no terceiro domingo do mês um advogado será responsável pelas consultas.

Consultas: *Consultas somente c/ agendamento

- 1ª quarta-feira do mês 18h30 às 21h00 (agendar até terça, 17h)
- 3º domingo do mês 13h00 às 16h00 (agendar até sexta, 17h)



Aulas de japonês para estrangeiros

Aulas de japonês para estrangeiros que moram na província de Yamanashi.

* Aulas Gratuitas

Data: todas às sextas feiras
Horário: das 19h00 às 21h00

* Local: Associação Internac. de Yamanashi
Informações pelo tel: 055-228-5419

In this time, we interviewed Ms. Yamada, helping foreign tourists at Fuji-Kawaguchi-ko Station as a sightseeing interpretation volunteer.

■ English for me

My opportunity to study English was the first visit to Hawaii with my family about 20 years ago. I did not like English very much. But it was very surprised at Japanese Americans living in Hawaii, who look like Japanese but cannot speak Japanese. Then, I desired to talk with them about the history of Japanese immigrants to Hawaii. After visiting to Hawaii, just before my retirement, I began to go to English conversation school to enjoy traveling abroad. While studying English, I felt the importance of opportunities to speak English, so started online conversation learning last year. Now, I enjoy studying the learning for 25 minutes every day.

■ Joining YSGG (Yamanashi Systematized Goodwill Guides)

Two and a half years ago, I joined YSGG, a group consisting of some volunteer guides. When participating in the monthly meeting for the first time and introducing myself in English, I was so nervous that my heart was going to leap into my mouth.

■ Volunteer activities at Fuji-Kawaguchi-ko Station

A guide at Fuji-Kawaguchi-ko Station is one of our volunteer activities. In summer, every Saturday by turns, we offer tourist information with hospitality to foreigners getting off a train or a bus at the station. It is the 3rd year since I joined the activities. At first, I was very depressed, because I told someone incorrect information without prior conformation. But recently,

I came to get used to the volunteer activities. With regard to tourists' pleasures and enjoying a guide, I always take care of the following points according to my experience:

- * update information at any time;
- * confirm information by myself as much as possible; and
- * cooperate and share the role with each Tourist Information Center, etc.

Now, I enjoy the volunteer activities with smile by supplying much information to make up for lacks of English skills. When any of foreign tourists tells me with smile, "thank you", I feel very happy. The other day, I just took a person, coming from Hawaii, to a money changer. Then, the foreigner gave me a chocolate macadamia. I was so glad that I offered the chocolate before a Buddhist altar.

The YSGG also guides foreigners to "Singen-ko Festival." This year, I took a family with two small children to a gathering place of the cavalry. The family was very glad for me. According to the experience inspiring me, I continue "the thoughtless challenge," in spite of my husband's attitude that he cannot believe my activity of the guidance in English. It is very happy to try the activities in my own way.

■ My dream

I cannot stand on my own, but have some dreams. Firstly, I want a volunteer guide at Tokyo Olympic in 2020. In addition, the second dream is to travel abroad alone freely. I want to change "the dreams" to "the goals", so try to continue "the thoughtless challenge." In the future, it will be so good to contribute to international exchange.



Junko Yamada

She was born in Kofu City, Yamanashi, in 1951. After traveling abroad, just before her retirement, she began to study English hard to communicate with foreigners in English.

Now, she is a member of YSGG (Yamanashi Systematized Goodwill Guides), active as a sightseeing interpretation volunteer twice a month in June - September.

Her hobbies are playing tennis, traveling and studying English. Now, she lives in Kai City with her husband.

※ Ms. Yamada in the middle of this photo

What is the Social Security and Tax Number System? <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/english.html>

Leccsó

Cooking @ Home by Peter Banyai



"Leccsó" (Hungarian home cooking)

Ingredients (for 4 people)

- 16 green peppers (four round slices)
- 5 middle-sized tomatoes (diced)
- 2 onions (chopped)
- Chunk of bacon (diced) 200 g
- 1 piece of garlic (chopped)
- Salt and pepper (suitable amount)
- 1 teaspoon of marjoram (dried powder)
- 2 tablespoons of paprika powder
- Salad oil (suitable amount)

"Leccsó" is one of the popular Hungarian home cooking being always prepared at Hungarian home during the harvest season of paprikas, which most people eat with bread or is added for garnish, etc.

In this time, Mr. Peter used Japanese green peppers to reproduce the taste of his home faithfully.



Mr. Peter Banyai, introducing the "Leccsó", came from Budapest, Hungary. In Hungary, he was a teacher of history and Japanese language.

Last year, he visited Japan as part of the teacher training program of MEXT. Now, he studies language education at University of Yamanashi as a teacher training student.

His hobbies are cooking and playing American football.

Instructions:

"Leccsó"

- Heat the salad oil into a pan, and fry the diced bacon over medium heat and add the chopped onions to it. Mix them together with a little bit of salt.
- Heat the onions until becoming soft, and add the garlic, tomatoes and green peppers to them. Boil them for 5 - 10 minutes at low heat.

- Stop boiling, and mix them with the marjoram and paprika powder.
- Boil down the green peppers, etc. again for approximately 15 minutes with the sauce. Add the suitable salt and pepper.

インド人シェフが作る本場インド料理!

ランチバイキング 900円
(4~10歳 500円 3歳以下 無料)
カレー5種・ナン・ライス サラダ・デザート

すべて食べ放題!

インド料理 スーリヤ since 1995

住所/昭和町清水新居 258-1 ダイタ昭和モールA館 101
営業/ Lunch 11:30-14:30 Dinner 17:30-21:30 LO21:00
☎ 055-267-6979 年中無休/月曜日昼のみ

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

☎ 19-300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
☎ 055-275-3216



山田 順子

1951年、山梨県甲府市に生まれる。

海外旅行をきっかけに外国の人たちと英語でコミュニケーションを図りたいと思い続け、定年退職を機に本格的に英語学習をはじめた。

YSGG（山梨通訳ボランティアネット）のメンバー。6月～9月、月に2回 富士河口湖駅で観光通訳ボランティアとして活躍中。

趣味はテニス、旅行、英語の勉強。現在、夫と甲斐市在住。

観光通訳ボランティアとして、富士河口湖駅で外国人観光客の旅のお手伝いをしている山田さんにお話を伺いました。

■ 英語と私

英語が苦手な嫌いだっただけで、英語の勉強を始めるきっかけとなったのは、20年ほど前に家族ではじめて訪れたハワイでの出来事でした。見た目は日本人なのに全く日本語が話せない日系人の存在に驚くと同時に、その人とハワイの日系移民の歴史など話してみたいと強く思ったことでした。

その後、時が過ぎ、定年退職を目前にして、海外旅行を楽しみたいとの思いもあり、英会話スクールに通い始めました。勉強を進めるうちに、上達の近道は英語を話す機会を増やすことだと気づき、1年ほど前から毎日25分、オンラインでの英会話学習もはじめました。今は楽しみながら勉強をしています。

■ YSGG（山梨通訳ボランティアネット）との出会い

2年半ほど前に、ボランティアガイドグループのYSGGに加入しました。全て英語で進められる月例会に初めて参加し、自己紹介を英語で求められたときは、口から心臓が飛び出ると言うくらいに緊張しました。

■ 河口湖ボランティア活動

会の活動の一つが富士河口湖駅でのガイドです。夏の間、毎週土曜日に会員が交替で、電車やバスから降りてくる外国人におもてなしの心をもって観光情報を伝えています。私の河口湖活動も3年目に入りました。最初は緊張の連続で、確認もせずに間違った情報を伝えてしまい、落ち込んだこともありましたが、最近は慣れて余裕が出てきました。これまでの経験から、旅行者に喜んでいただき、私自身も楽しんでガイドするために気をつけていることがあります。

- * 情報は常にアップデートする
- * 情報はできる限り自分の目や足で確認する
- * 観光案内所等とうまく連携、役割を分担する

今も英語力の不足を情報量と笑顔で補いながら、楽しく活動しています。笑顔で“ありがとう”と言ってもらえた時の嬉しさは格別です。先日は、ハワイから来た方を両替機の前までお連れしただけですが、マカダミアチョコレートをお土産にいただき、嬉しくて家のお仏壇に供えました。(笑)

会では「信玄公祭り」のガイドも行っています。今年も2人で小さいお子さんのいる家族を担当したのですが、騎馬軍団の参集場所にお連れして大変喜ばれました。こうしたことがあるので、私の英語力でガイドしていることが信じられないという夫を横目で見ながらも“無謀なチャレンジ”はやめられません。自分のレベルやペースでがんばっていけることに喜びを感じています。

■ 目標

まだまだボランティアガイドとして独り立ちできない私ですが、夢があります。1つは2020年の東京オリンピックでボランティアガイドをすること。もう1つは、自分の英語力で海外を気ままに個人旅行することです。今はまだ「夢」の段階ですが、いずれは「目標」と言えるように、もう少し“無謀なチャレンジ”を続けていこうと思います。

そして、これが国際交流に繋がっていくとすれば最高です。



クッキング@ホーム



「レチョー」(ハンガリー家庭料理)

材 料 (4人分)

ピーマン (輪切り4等分)	16個
トマト (中/角切り)	5個
玉ねぎ (粗みじん切り)	2個
ベーコン (ブロック/角切り)	200g
にんにく (みじん切り)	1片
塩、黒こしょう	適量
マジョラム (ドライパウダー)	小さじ1
パプリカ粉	大さじ2
サラダ油	適量

「レチョー」は、パプリカの時期、どの家庭でも保存用としてたくさん作り置きをしておくスタンダードな料理です。パンにのせたり、料理のソース、付け合せとしてよく登場する定番の一品です。

ペーテルさんが今回使用したのは、日本の緑ピーマン。お母さんが作る家庭の味が一番近いそうです。



「レチョー」を紹介してくれたのは、ハンガリー・ブタベスト出身のパリニャイ・ペーテルさん。ハンガリーでは、日本語と歴史の講師をしています。昨年、文部科学省教育研修プログラムで来日、教員研修留学生として山梨大学で言語教育を研究しています。趣味は、料理とアメリカンフットボール。

作り方

- 温めたフライパンにサラダ油を引き、中火でベーコンを炒め、玉ねぎを加える。全体を混ぜ合わせながら塩を少々加える。
- 玉ねぎが油になじみ、しんなりしてきたら、にんにく、トマト、ピーマンを入れ、弱火で5～10分ほど煮込む。
- 火を止め、マジョラム、パプリカ粉を加え、混ぜ合わせる。
- 再度火にかけ、ピーマンがソースになじむまで15分ほど煮込む。塩、こしょうで味を整え、できあがり！

伝えたいをカタチにする一滴

http://www.ozp.jp



出版 印刷 紙工

有限会社 オズプリンティング

☎ 055-235-6010(代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX:055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp

from
ザンビア



青年海外協力隊
渡辺 俊一朗
わたなべ しゅんいちろう

私はアフリカ大陸の南に位置するザンビアで理科教師として活動しています。私は2年前にも理科教師としてザンビアの隣国であるモザンビークで活動していました。モザンビークでの理科教育は、実験設備がないため、暗記を中心とした講義形式だったので、化学への関心を持ってもらうことができませんでした。2年の任期を終え、いかにして生徒の考える力を育て、また途上国の理科教育における実験の意義を考えるため大学院に入りました。そして、再び協力隊に応募し、ザンビアでは寮制の中学、高校で化学を教えています。

現在赴任している学校は設備が整っているので、できるだけ実験を取り入れています。生徒も講義中心より関心を持ってきています。今は生徒が何を学ぶべきかを念頭に、考える力をどのように身につけさせるか日々奮闘しています。

ここザンビアは赤道付近に面しているため、毎日暑いように思われま

すが、私の任地は標高が高いため、11月から3月の夏場の雨季は非常に過ごしやすい気候ですが、頻繁に雨が降り、ときに大雨になり道路が川のようになることもあります。

5月から10月の乾季は、ほとんど雨が降らず（去年は全く降らなかった）川の水が枯渇することもあります。朝は非常に寒く、暖房器具がほしいほどの気候です。

ザンビアにおいて一番驚いたことは、日常は現地語で会話していますが、ザンビアの公用語は英語なので、授業はすべて英語で行われることです。これは日本とは全く異なった環境です。授業中に生徒同士で討論させると、ほとんどの生徒が現地語で話すため何を話しているか分からず困ったこともありました。

ザンビアに赴任して1年半が経ちましたが、残りの任期、生徒に物事を関連付けて考える能力を育成することを目標に頑張っていきたいと思っています。



1 演示実験 2、3 授業風景 4 日本祭りでの習字体験 5 日本祭りでの着物体験



JICA 山梨デスク 市川 裕美 JICA <http://www.jica.go.jp>
〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3 (公財) 山梨県国際交流協会内
Tel.055-228-5419 Fax.055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp

国際交流センター会議室 ネット予約開始!

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。
平成27年4月より、国際交流センター会議室が、施設予約サービス「やまなしくらしねっと」からご予約いただけます。
※ ご利用3か月前から予約できます。
http://www.yia.or.jp/yia_info/yia_use2.html (詳細はこちらから)

施設予約はこちらのQRコードからどうぞ



国際交流センターをご利用下さい

● 会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. } 12:00a.m.	1:00p.m. } 5:00p.m.	6:00p.m. } 9:00p.m.	9:00a.m. } 9:00p.m.	1時間 } Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,260円	3,410円	3,410円	9,080円	750円
小会議室 Meeting Room	740円	1,130円	1,130円	3,000円	250円

1969年設立
リフォーム実績500件以上!

信頼と実績、まかせて安心!



KOFU
JUTAKU
SETSUKI

親切な街の
水道工事屋さん
水廻りの修理はお任せ下さい!



TOTO リモデルクラブ会員

甲府市上下水道指定工事店
甲府住宅設備株式會社

〒400-0047 甲府市徳行二丁目10-40
TEL.055-228-8821 (代)

リフォーム部門 楽水クラブ

0120-86-3246

9月

秋の外国文化講座 & 外国語講座

人気の英会話、フランス語、イタリア語、スペイン語に加え、新たにTOEICリーディング対策講座を開講、外国文化講座は、英語で学ぶ異文化理解講座やアイルランドについて学ぶ新講座「Irish Culture」を開講します。

と き 9月～12月
と ころ 県立国際交流センター
定 員 各10名

観光通訳ボランティアガイドセミナー 「恵林寺 坐禅 & 精進料理」

山梨県を訪れる外国人観光客に、歴史や文化などを伝え、有意義な旅行ができるよう観光ボランティアガイドを養成するセミナーを開催します。

と き 9月12日(土) 午前10:30～午後5:30
と ころ 恵林寺(甲州市)
参加費 1,000円

10月

「やまなし文化体験」

山梨で暮らす外国人住民の皆さんを対象に、見学や体験を通して山梨の歴史や伝統文化などを紹介します。

と き 10月25日(日)
定 員 30名
参加費 500円

オープン・キャンパス / やまなし YIA 国際塾 「地球のステージ」

地球のステージは、世界の今を伝えるコンサートを行っています。ライブ音楽と大画面の映像、スライドと語りを組み合わせたステージです。

と き 10月18日(日) 午後2:00～
と ころ 県立国際交流センター
定 員 50名

11月

(公財) 山梨県国際交流協会設立25周年記念事業 国際理解講演会「ニュースの職人が見た ニッポンと世界」

国際交流、国際協力に対する理解促進を図るため、国際感覚豊かな講師による講演会を開催します。

と き 11月7日(土) 午後2:00～3:30
講 師 鳥越 俊太郎氏
と ころ アビオ甲府(昭和町)
定 員 250名
参加費 無料

問合せ(公財) 山梨県国際交流協会 tel.055-228-5419
※詳細はサイト及びチラシをご覧ください。

Japanese Language Class

Time: Every Friday night, 19:00~21:00
Location: Yamanashi International Center
The class is for foreign residents in Yamanashi and is FREE OF CHARGE.

Free Legal Consultation for Foreigners - reservation required

● **Free Consultation**
Date&Time: Every 1st Wednesday, 18:30 - 21:00
University professors majoring in law will give you some advice.

● **Legal Consultation**
Date&Time: Every 3rd Sunday, 13:00 - 16:00
Lawyers will give you some legal advice.
Location: Yamanashi International Center
Available language: English, Portuguese, Chinese, Korean, etc. The consultation is available in English, Indonesian, Portuguese, Spanish and Japanese. The service is FREE OF CHARGE.

October

"Earth Stage"

"Earth Stage" is a concert to tell you the world now, combined with live music, large-screen images, slides and talking (in Japanese language).
Time: Sunday, October 18th
Venue: Yamanashi International Center
Capacity: 50 persons

"Yamanashi Culture Experience"

Through viewing and experiences in this event, foreign residents of Yamanashi can learn the history and traditional culture of Yamanashi.
Time: Sunday, October 25th
Capacity: 30 persons **Participation fee:** 500 yen

Information: Yamanashi International Association Tel: 055-228-5419

Outubro

"O PALCO DA TERRA"

No palco da Terra será realizado um concerto que transmite o agora do mundo. O palco reúne música ao vivo, imagens numa tela gigante, slides e narrativa. (O idioma é japonês)
Data: horário: 18 de outubro (domingo) a partir das 14h00
Local: Centro Internacional de Yamanashi
Vagas: 50 pessoas

"Experiência Cultural em Yamanashi"

Promoção de visitas e experiências para estrangeiros residentes em Yamanashi para aprender sobre a história e artesanato tradicional de Yamanashi.
Data: 25 de Outubro (dom)
Local: Centro Internacional de Yamanashi
Limite: 30 crianças **Entrada:** 500 ienes

Informações: Tel: 055-228-5419
Fax: 055-228-5473



編集後記

7月、国際交流センターで防災訓練を行いました。参加したのはセンター利用者ほか、春から夏にかけて来県し、センターに居住している中国、韓国、アメリカ、ブラジル、ペルー、パラグライ、インドネシアなどの留学生や研修生、国際交流員たち。消火訓練の後、AEDを使い、胸骨圧迫をメインとする心肺蘇生法を学びました。

最初は慣れない日本語に戸惑いながらも、皆積極的に声を掛け合いながら真剣に取り組んでいる姿がとても印象的でした。

秋は、外国語・外国文化講座や国際理解講演会、やまなし文化体験などさまざまな催しを企画しています。皆さん、どうぞご参加ください! 雨宮



Yamanashi

2015年9月・10月・11月号

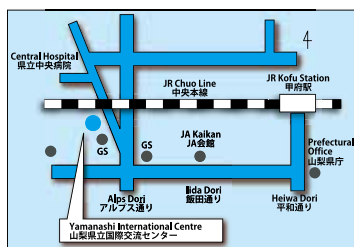
- 発行 公益財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵
- 翻訳 豊田実紗 林マイザ

- Published by
Yamanashi International Association
- Edited by
Yurie Amemiya
- Translated by
Misa Toyota Maisa Hayashi

The International center is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL www.yia.or.jp

MAIL webmaster@yia.or.jp



〒400-0035 甲府市飯田 2-2-3
tel 055-228-5419 fax 055-228-5473
2-2-3 lida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,
Japan 400-0035